

Лексика с точки зрения происхождения

Характер освоения

Экзотизмы и варваризмы

Экзотизмы	Варваризмы
<p>Иноязычные слова, обозначающие предмет или явление из жизни другого народа и сохранившие все свойства, присущие им в языке-источнике:</p> <ul style="list-style-type: none">- гос. учреждения: <i>бундестаг</i> (нем.), <i>меджлис</i> (тур.), <i>хурал</i> (монг.);- должности, звания, род занятий: <i>клерк</i>, <i>констебль</i> (англ.), <i>кюре</i> (фр.);- селения, жилища: <i>аул</i>, <i>сакля</i> (кавк.), <i>кишлак</i> (среднеаз.) <i>яранга</i> (чук.).	<p>Иноязычные слова или выражения, не до конца освоенные в русском языке (промоушен, денди, синьор; приветствия в разных языках): Сперва <i>Madame</i> за ним ходила, потом <i>Monsieur</i> ее сменил. ... успевал пошептаться <i>a parte</i> со всяким из враждующих (итал. «В сторону, обособленно»).</p>

Фонетическое освоение ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА

Подчинение фонетическим законам русского языка (закон сочетания, закон чередования звуковых единиц): эвкалипт [эв-эф](гр. eukalyptos), автомобиль (нем. Automobil), митинг [к] (англ. meeting)

Морфологическое освоение ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА

- Меняются грамматические категории и грамматические формы: *das Karnies* (нем. ср.р.) – *карниз*, *die Schrift* (нем. ж.р.) – *шрифт*; *cakes* (англ. мн.ч.) – *кекс*

Семантическое освоение ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА

Изменение исконного значения слова

- Сужение ЛЗ: *business* (англ. «занятие, дело, профессия, выгодная сделка, фирма, торговое предприятие»);
- Расширение ЛЗ: *tavar* (тюрк. «скот как предмет обмена») – рус товар – все, что является предметом торговли;
- Переосмысление ЛЗ: *hasarad* (фр. «случай») – *азарт* «увлечение, запал, горячность»

Типы заимствований

- Прямое лексическое заимствование;
- Калькирование (лексико-словообразовательное и семантическое);
- Полукалькирование.

Калькирование

- Лексико-словообразовательная калька:
Междоимение (лат. Inter + jectio); *правописание*
(греч. orthos + grapho)
- Семантическая калька: *правило* «образец, норма»
(греч. Canon- мера, образец). Ср. исконное:
правило – измерение прямизны, ровности.
- Полукалька: *гуманность* (нем. human + -ость),
радиопередача (лат. radiare – испускать лучи)